GYAKORLATI ÚTMUTATÓ *A TAGÁLLAMOKBAN A POLGÁRI ÉS KERESKEDELMI ÜGYEKBEN A BÍRÓSÁGI ÉS BÍRÓSÁGON KÍVÜLI IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL („IRATKÉZBESÍTÉS”), ÉS AZ 1348/2000/EK TANÁCSI RENDELET HATÁLYON KÍVÜL HELYEZÉSÉRŐL SZÓLÓ 2007. NOVEMBER 13-I 1393/2007/EK EURÓPAI PARLAMENTI ÉS TANÁCSI RENDELET* ALKALMAZÁSÁRÓL

Igazságügyi Minisztérium
Nemzetközi Magánjogi Főosztály

Tartalomjegyzék

TARTALOMJEGYZÉK 2

BEVEZETÉS 4

I.) A RENDELET HATÁLYA 4

1) A rendelet időbeli hatálya 4

2) A rendelet területi hatálya 5

3) A rendelet tárgyi hatálya 5
A) Polgári és kereskedelmi ügyek 5
B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok 9
C) Lakcím hiánya 10

II.) A RENDELET ÁLTAL SZABÁLYOZOTT KÉZBESÍTÉSI MÓDOK 11

III.) FORDÍTÁS (8. CIKK) 12

IV.) A KÉZBESÍTÉS KÖLTSÉGE, KÖLTSÉGMENTESSÉG (11. ÉS 21. CIKK) 14

V.) A KÉZBESÍTÉS IDŐPONTJA ÉS A HATÁRIDŐK SZÁMÍTÁSA 15

VI.) A KÉZBESÍTÉSSEL KAPCSOLATOS GYAKORLATI FELADATOK ÉS A FORMANYOMTATVÁNYOK KITÖLTÉSE 16

1) Kézbesítés az áttevő és az átvevő hatóságok közreműködésével 16
A) Áttevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek) 16
B) Átvevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek) 21
a) Intézkedések a kérelem átvételét követően 21
b) Intézkedés a kézbesítés iránt 25
c) Intézkedés a kézbesítést követően 26

2) Kézbesítés postai szolgáltatások útján 29

3) Kézbesítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által 30

4) Az irat átvételének megtagadásához való jog gyakorlásával kapcsolatos kérdések (8. cikk) 31

VII.) EGYES EU-TAGÁLLAMOKRA VONATKOZÓ INFORMÁCIÓK 33

VIII.) KÖZPONTI HATÓSÁGI FELADATOK 39

IX.) A MEGJELENÉST ELMULASZTÓ ALPERES 40

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

MELLÉKLETEK 42
Bíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű) 42
Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései 42
Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések 43
Idegen nyelvű dátumformák 44

Bevezetés

A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről („iratkézbesítés”), és az 1348/2000/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: rendelet) alapján, összhangban a nemzetközi magánjogról szóló 2017. évi XXVIII. törvény (a továbbiakban: Nmjtv.) 77. § (1) bekezdésének a) és b) pontjában foglaltakkal, a magyar bíróságok és közjegyzők közvetlenül küldik meg a más EU-tagállamba irányuló kézbesítési kérelmeket a kézbesítés helye szerinti állam illetékes átvevő intézményeinek. Az Nmjtv. 77. § (2) bekezdése alapján pedig a bíróságok és a Magyar Bírósági Végrehajtói Kar (a továbbiakban: MBVK) közvetlenül fogadják a külföldi bíróságoktól és más hatóságoktól érkező, a bírósági vagy bíróságon kívüli iratok kézbesítésére irányuló kérelmeket.

A más EU-tagállamban kézbesítendő egyéb bíróságon kívüli (nem közjegyzői) iratok tekintetében az Igazságügyi Minisztérium látja el az áttevő intézményi feladatokat.

Az Igazságügyi Minisztérium ellátja továbbá a rendelet magyar központi hatóságának 3. cikkben megállapított feladatait, amelyekről a VIII. pontban részletesebb tájékoztatást tartalmaz jelen útmutató.

Fentiekből következően fontos annak biztosítása, hogy a rendeletet közvetlenül alkalmazó bíróságok, más hatóságok részletes gyakorlati ismeretekkel rendelkezzenek e jogforrásról. Ugyanakkor **az útmutatóban foglaltaknak nincs kötelező ereje a bíróságokra, hatóságokra nézve, a rendelet rendelkezéseit azok szabadon értelmezhetik, az Európai Unió Bírósága** (a továbbiakban: EUB vagy Bíróság) **kötelező érvényű joggyakorlatának figyelembevételével**. Az útmutatóban található esetleges hibákért felelősséget nem vállalunk.

A rendelet magyar nyelvű szövege elérhető az alábbi oldalon:

http://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/?qid=1430820387149&uri=CELEX:32007R1393

A rendelet gyakorlati alkalmazásához szükséges információk elérhetőek az Európai Igazságügyi Portálon:
https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

I.) A rendelet hatálya

1) A rendelet időbeli hatálya

Az 1393/2007/EK 2008. november 13. napjától alkalmazandó, e nappal az 1348/2000/EK rendelet hatályát vesztette.

2) A rendelet területi hatálya

Az EU-tagállamok (kétoldalú egyezmény alapján beleértve Dániát is[1]) egymás közötti viszonylatában a rendelet szabályozza a polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett iratok kézbesítését. A rendelet területi hatálya azonban a tagállamoknak csak az Európai Unió működéséről szóló Szerződés hatálya alá tartozó területeire terjed ki. Így az alábbi területekre nem terjed ki a rendelet hatálya:

- Ciprus török része
- Dánia esetében: Feröer-szigetek
- Franciaország esetében: Saint Barthélemy, Francia-Polinézia, Új-Kaledónia, Saint Pierre és Miquelon, Wallis és Futuna, Déli és Antarktiszi francia területek (kiterjed viszont a tengerentúli megyékre, így Guadeloupe-ra, Guyane-re, Martinique-ra, Mayotte-ra, Réunionra illetve Saint Martin-re),
- Hollandia esetében: Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius és Saba (korábban együttesen Holland-Antillák) és Aruba.

3) A rendelet tárgyi hatálya

A) Polgári és kereskedelmi ügyek

A rendelet polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, a rendelet a polgári és kereskedelmi ügy fogalmát azonban nem határozza meg, de kifejezetten kizárja e körből az adó-, vám- és közigazgatási ügyeket, illetve a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért való állami felelősséggel kapcsolatos eljárásokat. Egyébiránt e tekintetben az EUB joggyakorlata szolgálhat iránymutatásul, illetve a polgári ügyekben történő igazságügyi együttműködés területén elfogadott egyéb rendeletek is segítséget nyújthatnak.

Mielőtt az e fogalomra irányadó joggyakorlatot összefoglalnánk, ki kell emelni, hogy az EUB a kézbesítési rendelet alkalmazása kapcsán is vizsgálta a polgári és kereskedelmi ügy definíciójának kérdését, és ennek kapcsán kiemelte a hatály vizsgálatának sajátosságát. A *Fahnenbrock* ügyben[2] hozott döntésében a Bíróság kiemelte, hogy e fogalom vizsgálata komplex feladat lehet, amelyre ugyanakkor a polgári igazságügyi együttműködés területén elfogadott egyéb rendeletek alkalmazása esetén az eljárás későbbi szakaszában kerül sor, miután a felek részére az eljárást megindító iratok kézbesítésre kerültek. Ez lehetővé teszi, hogy a vizsgálat során a felek érveit, bizonyítékait figyelembe vehesse a bíróság. Az eljárás megindító irat kézbesítése kapcsán viszont a 1393/2007/EK rendelet alkalmazhatóságának értékelése szempontjából más a helyzet, arról még az előtt kell dönteni, hogy a felek részére a kézbesítés megtörtént. Erre tekintettel „az érintett bíróságnak a rendelkezésére álló, szükségszerűen részleges elemek első vizsgálatára kell szorítkoznia annak megállapítása céljából, hogy az előtte indított kereset a polgári vagy kereskedelmi ügyek vagy inkább olyan ügyek körébe tartozik-e…, amely vizsgálat eredménye természetesen nem határozhatja meg előre az eljáró bíróság által többek között a saját hatáskörét és a szóban forgó ügy érdemét illetően hozandó későbbi

[1] Megállapodás az Európai Közösség és a Dán Királyság között a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről, Hivatalos Lap L 300 , 17/11/2005 o. 0055 - 0060 (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2008.331.01.0021.01.ENG)

[2] C-226/13., C-245/13., C-247/13. és C-578/13. sz. Fahnenbrock egyesített ügyekben, 2015. június 11-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2015:383)

határozatokat” (46. pont). Így végső soron „annak megállapítása céljából, hogy az 1393/2007 rendelet alkalmazandó-e, elegendő az, hogy az eljáró bíróság arra a következtetésre jusson, hogy nem nyilvánvaló, hogy az előtte indított kereset nem tartozik a polgári vagy kereskedelmi ügyek körébe” (49. pont).

Az EUB joggyakorlata[3] állandó abban a tekintetben, hogy a polgári igazságügyi együttműködés keretében elfogadott jogi eszközök esetében a „polgári és kereskedelmi” ügy fogalmát autonóm módon, a tagállamok belső jogától függetlenül kell értelmezni. A fogalom alapját a vonatkozó közösségi szabályozás céljai és felépítése, valamint a nemzeti jogrendszerek összességéből következő alapelvek jelentik (*LTU*[4] ügy). Erre tekintettel tehát a rendelet alkalmazása szempontjából olyan ügyek is minősülhetnek polgári vagy kereskedelmi ügynek, amelyek az egyes tagállamok belső jogában nem tartoznak e körbe.

A Bíróság álláspontja szerint két lényeges tényezőt kell mérlegelni annak eldöntésekor, hogy polgári vagy kereskedelmi természetű-e egy jogvita, vagy sem:

• a jogvita tárgyát; és
• az érintett felek közötti viszony természetét.

Az első feltétel kapcsán a Bíróság annak meghatározásánál, hogy egy adott kereset melyik jogterületre tartozik, döntő szempontnak nem azt az eljárási összefüggést tekinti, amelybe e kereset illeszkedik, hanem a kereset jogalapját[5]. A második feltétel kapcsán pedig a Bíróság szerint különösen nem minősül „polgári és kereskedelmi ügynek” egy hatóság és egy magánszemély között fennálló jogvita, amelyben az előbbi közhatalom gyakorlása közben cselekedett (acta iure imperii).

A polgári és kereskedelmi ügy fogalmának értelmezéséről a Bíróság az alábbi döntéseket hozta.

A fent említett *LTU* ügyben hozott döntés szerint nem minősül polgári es kereskedelmi ügynek egy nemzetközi szerződés által létrehozott hatóság követelése, amely egy magánféltől berendezések és szolgáltatások használatáért járó díj behajtására irányul akkor, amikor e használat kötelező, és a díjak egyoldalúan kerültek megállapításra.

A *Rüffer* ügyben[6] a Bíróság úgy határozott, hogy szintén nem minősül polgári és kereskedelmi ügyek annak a hatóságnak a követelése, amely egy hajótulajdonossal szemben egy ütközés során ronccsá vált hajó eltávolítása során felmerült költségek megtérítésére irányult.

A *Sonntag* ügyben[7], a Bíróság úgy ítélte meg, hogy a bűncselekmény által okozott személyi sérülésből eredő kár megtérítéséért indított polgárjogi keresetek polgárjogi természetűek. A „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya azonban nem terjed ki olyan esetekre, amikor a kárt okozó fél közhatalmat gyakorló hatóságnak minősül.

[3] ld. C-271/00. sz. Steenbergen kontra Baten ügyben 2002. november 14-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2002:656) 28. pont, ill. a C-292/05. sz. Lechouritou ügyben 2007. február 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2007:102) 29. pont
[4] 29/76. sz. LTU kontra Eurocontrol ügyben 1976. október 14-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1976:137)
[5] C-157/13 Nickel & Goeldner ügyben 2014. szeptember 4-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2014:2145) 27. pontja
[6] 814/79. sz. Rüffer ügyben 1980. december 16-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1980:291)
[7] C-172/91. sz. Sonntag ügyben 1993. április 21-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1993:144)

A *Baten*[8] ügyben a Bíróság a „polgári ügyek” közé sorolta az olyan visszkereseti igényt, amellyel valamely állami szervezet a magánjogi alanynál kívánja behajtani az általa szociális támogatás címén az alany elvált házastársának és gyermekének kifizetett összegeket, amennyiben az ilyen igény jogalapjára és feltételeire a tartási kötelezettségekre vonatkozó általános szabályok irányadók. Amikor a visszkereseti igény olyan rendelkezéseken alapul, amellyel a jogalkotó előjogot biztosított az állami szervezetnek, az említett igény nem tekinthető a „polgári ügyek” körébe tartozónak.

A *Préservatrice foncière* ügyben[9] a Bíróság a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmába tartozónak ítélte az olyan kereseteket, amelyekkel az állam magánjogi jogalannyal szemben olyan kezességvállalási szerződés teljesítését érvényesíti, amelyet annak érdekében kötöttek, hogy az adott állam által megkövetelt és meghatározott biztosítékot egy harmadik fél szolgáltassa, feltéve, hogy a hitelező és a kezes közötti jogviszonyban nem jelenik meg az állam túlzott hatáskör-gyakorlása a magánszemélyek között fennálló jogviszonyokra alkalmazandó szabályokhoz képest.

A *Frahuil* ügyben[10] olyan döntés született, amely szerint a „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya alá tartozónak kell tekinteni azt a keresetet, amelyet törvényi engedményezés címén egy importőr ellen nyújtottak be, aki a kötelezettnek tartozott megfizetni azt a vámot, amit az már előzőleg megfizetett a vámhatóságoknak egy kezességvállalási szerződés teljesítéseként, amelynek értelmében már korábban vállalta a kérdéses vám megfizetését a vámhatóságok felé egy olyan vámszállítmányozói társaságon keresztül, amelyet a főkötelezett eredetileg már utasított az adósság megfizetésére.

A *Lechouritou* ügyben[11] a Bíróság megerősítette, hogy a kormánycsapatok által háború idején okozott károk helyreállítása nem minősül „polgári ügynek”.

Az *„A”* ügyben[12] hozott döntés szerint a „polgári ügyek” fogalma a 2201/2003/EK rendelet alkalmazási körében akkor is kiterjed egy gyermek azonnali állami gondozásba vételét és a saját családján kívül való elhelyezését elrendelő határozatra, ha azt a határozatot a közjogba tartozó gyermekvédelem keretében hozták.

A Bíróság a 44/2001/EK rendelet kapcsán a *Realchemie Nederland* ügyben[13] kimondta, hogy a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmát úgy kell értelmezni, hogy a rendeletet az olyan bírósági határozat elismerésére és végrehajtására is alkalmazni kell, amely valamely polgári és kereskedelmi tárgyban hozott bírósági határozat betartása érdekében rendbírság fizetésére való kötelezést tartalmaz.

Az *F-TEX SIA* ügyben[14] a Bíróság megállapította, hogy a fizetésképtelenségi eljárás keretében kijelölt felszámoló részéről történő követelésengedményezés alapján eljáró felperes által harmadik személy ellen indított kereset, amely engedményezés tárgya az említett eljárásra alkalmazandó nemzeti jog által a felszámoló részére biztosított megtámadási jog, a polgári és

[8] Ld. 5. lj.
[9] C-266/01. sz. Préservatrice foncière TIARD ügyben 2003. május 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2003:282)
[10] C-265/02. sz. Frahuil ügyben 2004. február 5-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2004:77)
[11] Ld. 5. lj.
[12] C‑523/07. sz. „A” ügyben 2009. április 2-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2009:225)
[13] C-406/09. sz. Realchemie Nederland ügyben 2011. október 18-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2011:668)
[14] C-213/10. sz. F-Tex SIA ügyben 2012. április 19-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2012:215)

kereskedelmi ügyek fogalmába tartozik. A *Nickel & Goeldner* ügyben[15] hozott ítélet szerint egy csődeljárás alatt álló vállalkozásnak az egyik tagállamban indított fizetésképtelenségi eljárás keretében kijelölt felszámolója által, fuvarozási szolgáltatások nyújtásán alapuló követelés kifizetése iránt, e szolgáltatások másik tagállamban letelepedett kedvezményezettje ellen indított kereset szintén polgári és kereskedelmi ügyek fogalmába tartozik.

A *Sapir* ügyben[16] a Bíróság úgy értelmezte a fogalmat, hogy az kiterjed a jogalap nélkül teljesített kifizetések visszakövetelése iránti keresetekre is, ha valamely önkényuralmi rendszer általi üldöztetések miatti kárpótlásról szóló törvény által létrehozott hatóság egy állami szervet arra utasít, hogy kárpótlás céljából fizesse ki a károsultnak a valamely ingatlan adásvételéből származó vételár egy részét, a szerv azonban ehelyett tévedésből a teljes vételárat átutalja a károsultnak, majd ezt követően bírósági úton követeli vissza a jogalap nélküli gazdagodást.

A *Sunico* ügyben[17] hozott ítélet szerint a definíció magába foglalja az olyan eljárást, amelyben valamely tagállam hatósága más tagállami illetőségű természetes vagy jogi személyektől az első tagállamban esedékes hozzáadottérték-adó kijátszására irányuló megállapodásból fakadó károk ellentételezéseként kártérítést követel.

A *flyLAL* ügyben[18] hozott ítélet szerint az uniós versenyjog állítólagos megsértéséből eredő kár megtérítésére irányuló kereset a polgári és kereskedelmi ügy fogalmába tartozik.

A *Fahnenbrock* ügyben[19] a Bíróság megállapította, hogy az államkötvény tulajdonos magánszemélyek által a kibocsátó állammal szemben indított, birtokháborítás és tulajdonzavarás miatti kártérítésre, szerződés teljesítésére és kártérítésre irányuló bírósági keresetek a rendelet hatálya alá tartozhatnak.

A *Siemens Aktiengesellschaft Österreich*[20] ügyben hozott ítéletében az EUB kimondta, hogy nem tartozik a polgári és kereskedelmi ügyek körébe a jogalap nélküli gazdagodáson alapuló visszatérítés iránti olyan kereset, amely a Gazdasági Versenyhivatal által versenyfelügyeleti eljárásban kiszabott bírság visszatérítésére irányul.

A *Pula Parking*[21] ügyben a Bíróság úgy ítélkezett, hogy „az a végrehajtási eljárás, amelyet a valamely területi önkormányzat tulajdonában álló társaság egy másik tagállamban lakóhellyel rendelkező természetes személlyel szemben olyan közterületi parkolóban való parkolásból eredő, meg nem fizetett követelés behajtása érdekében kezdeményezett, amelynek az üzemeltetésére vonatkozó hatáskört az említett önkormányzat e társaságnak átengedte, és amely eljárás olyan követelésre vonatkozik, amely nem büntető jellegű, hanem csupán a nyújtott szolgáltatás ellenértékét képezi”, polgári és kereskedelmi ügynek minősül.

[15] Ld. 7. lj.
[16] C-645/11. sz. Sapir ügyben 2013. április 11-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2013:228)
[17] C-49/12. sz. Sunico ügyben 2013. szeptember 12-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2013:545)
[18] C-302/13. sz. flyLAL ügyben 2014. október 23-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2014:2319)
[19] Ld. 4. lj.
[20] C-102/15 sz. Siemens Aktiengesellschaft Österreich ügyben 2016. július 28-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2016:607)
[21] C-551/15. sz. Pula Parking ügyben 2017. március 9-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2017:193)

A *Kuhn*[22] ügyben viszont azt állapította meg, hogy nem tartozik a „polgári és kereskedelmi ügyek” körébe az olyan jogvita, … amely a valamely tagállam által kibocsátott kötvényeket megszerző természetes személy által e tagállam ellen indított, arra irányuló keresetre vonatkozik, hogy vitassa az említett kötvények alacsonyabb értékű kötvényekre történő olyan cseréjét, amelyre a nemzeti jogalkotó által kivételes körülmények között elfogadott törvény e természetes személyt kötelezi, amely törvény alapján e feltételeket egyoldalúan és visszaható hatállyal módosították egy olyan kollektív fellépési záradék bevezetésével, amely lehetővé tette az érintett kötvények tulajdonosainak többsége számára, hogy a kisebbséget e cserére kötelezze.”

A *Gradbeništvo Korana*[23] ügyben hozott döntés szerint e fogalom „hatálya alá tartozik a szabadság idejére járó munkabért fedező járulékok alkotta, valamely köztestületet megillető tartozás megfizetése iránti olyan kereset, amelyet valamely munkáltatóval szemben munkavállalóknak a szokásos munkavégzési helyüktől eltérő tagállamba való kiküldése vagy e tagállamban munkavállalók rendelkezésre bocsátása alapján, vagy e tagállamon kívüli székhellyel rendelkező munkáltatóval szemben az említett tagállamban szokásos munkavégzési hellyel rendelkező munkavállalók foglalkoztatása alapján indítanak, amennyiben az ilyen kereset megindításának feltételei nem térnek el az általános jogi szabályoktól, és különösen nem zárják ki az eljáró bíróság számára az említett tartozás meghatározásának alapjául szolgáló adatok megalapozottsága ellenőrzésének lehetőségét”.

A *Rina*[24] ügyben hozott döntésével a Bíróság az mondta ki, hogy „a hajók harmadik állam javára és megbízásából történő osztályozására és tanúsítására irányuló tevékenységet folytató magánjogi jogi személyekkel szemben indított kártérítési kereset a … „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmába … tartozik, amennyiben e tevékenységet nem az uniós jog értelmében vett közhatalmi jogkörök alapján gyakorolják”.

A *Movic*[25] ügyben a Bíróság úgy értelmezte a fogalmat, hogy abba „tartozik az olyan kereset, amelyet valamely tagállam hatóságai valamely más tagállamban letelepedett eladók vagy szolgáltatók ellen indítanak, és amelynek keretében e hatóságok elsődlegesen az állítólagosan jogellenes tisztességtelen kereskedelmi gyakorlatot képező jogsértések fennállásának a megállapítását és azok megszüntetésének az elrendelését kérik, valamint járulékos jelleggel közzétételi intézkedések elrendelését, és kényszerítő bírság kiszabását”.

Ki kell emelni, hogy amennyiben valamely ügy nem tartozik a polgári és kereskedelmi ügy fogalma, így a rendelet hatálya alá, az adott ügyben keletkezett iratok kézbesítésére az adott tagállammal hatályos két- vagy többoldalú nemzetközi szerződés alapján sor kerülhet, mivel ezek hatálya szélesebb, kiterjed például a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért vagy mulasztásokért fennálló felelősségre (acte iure imperii).

B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok

Nem tartalmaz definíciót a rendelet a bírósági és a bíróságon kívüli irat fogalmára sem. A Bíróság a *Roda Golf* ügyben[26] foglakozott-e kérdéssel, még az 1348/2000/EK rendelettel[27]

[22] C-308/17. sz. Kuhn ügyben 2018. november 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2018:91)
[23] C-579/17 sz. Gradbeništvo Korana ügyben 2019. február 28-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2019:162)
[24] C 641/18. sz. Rina ügyben 2020. május 7-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2020:349)
[25] C-73/19. sz. Movic ügyben 2020. július 16-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2020:568)
[26] C-14/08. sz. Roda Golf & Beach Resort SL ügyben 2009. június 25-i hozott ítélet (ECLI:EU:C:2009:395)

összefüggésben. Ez utóbbival kapcsolatban megállapította, hogy a „bíróságon kívüli irat fogalmát közösségi jogi fogalomnak kell tekinteni”, és a konkrét ügyben felmerültek alapján kimondta, hogy egy közjegyzői okirat bírósági eljáráson kívüli kézbesítését is lefedi e fogalom.

Az EUB a *Tecom Mican* ügyben[28] pontosította a bíróságon kívüli irat fogalmát, és kimondta, hogy az „nem csupán a hatóságok vagy igazságügyi tisztviselők által készített vagy hitelesített iratokat foglalja magában, hanem az olyan magánokiratokat is, amelyek hivatalos eljárás szerinti továbbítása a külföldön lakóhellyel vagy székhellyel rendelkező címzett részére valamely jog vagy polgári jogi, illetve kereskedelmi jogi igény gyakorlásához, bizonyításához vagy megóvásához szükséges”.

C) Lakcím hiánya

A rendelet nem alkalmazható, amennyiben nem ismert a címzett címe (1. cikk (2) bekezdés). A rendelet a lakcímkutatás lehetőségéről nem rendelkezik.

Kérdéses, hogy *a polgári és kereskedelmi ügyekben a bizonyításfelvétel tekintetében történő, a tagállamok bíróságai közötti együttműködésről szóló 1206/2001/EK tanácsi rendelet* hatálya lehetővé teszi-e lakcímkutatás iránti tartalmú jogsegélykérelem teljesítését. A lakcímkutatás ugyanis nem minősül bizonyítás-felvételnek, mindazonáltal megkísérelhető egy ilyen tartalmú bizonyítás-felvételi kérelem előterjesztése. Ugyanakkor a bizonyításfelvételi jogsegélykérelem megtagadásának egyik oka lehet, ha annak teljesítése nem bírói hatáskörbe tartozik a megkeresett államban. Az alperes (vagy az eljárásban érintett más személyek) lakcímének kutatása sok államban (különösen common-law jogrendszerekben) pedig nem a bíróság, hanem a felperes feladata. Következésképpen ez sok esetben a megtagadás oka lehet, mint ahogy az a gyakorlati akadály is, hogy nem minden államban létezik központi lakcímnyilvántartás. Arra vonatkozóan, hogy milyen az egyes tagállamok megközelítése, az Európai Igazságügyi Portál tagállami kézbesítési szabályozásokkal foglalkozó oldalán (https://e-justice.europa.eu/content_service_of_documents-371-hu.do?clang=hu) elérhető tagállami tájékoztatások 4.3. alpontjában található információ.

Megjegyezzük, hogy rokontartási ügyekben (ideértve azt is, amikor a tartás járulékos kérdés) *a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló 4/2009/EK rendelet* 53. cikke szerinti különleges intézkedés keretében lehetőség van az alperes lakcímére vonatkozó adatok beszerzése iránti jogsegélykérelem más EU-tagállamban (kivéve Dániát) történő előterjesztésére. Ez esetben az Igazságügyi Minisztérium Nemzetközi Magánjogi Főosztálya (a továbbiakban: IM NMFO) mint a rendelet magyar központi hatósága készíti el a jogsegélykérelmet az erre a rendelet által rendszeresített formanyomtatvány segítségével, majd továbbítja az illetékes központi hatóságnak. Ehhez azonban előzetesen szükséges az alperesre vonatkozó valamennyi ismert, a felkutatásban segítséget jelentő adat (név, születési hely és idő,

[27] Megjegyzendő, hogy az 1348/2000/EK rendelet alapján az egyes tagállamok nyilatkozatot tehettek, hogy a területükön keletkezett milyen iratok tartoznak a rendelet hatálya alá. Magyarország az alábbi nyilatkozatot tette:

- Bírósági iratok az olyan iratok, melyeket polgári vagy kereskedelmi ügyben folyó bírósági eljárásban kell kézbesíteni.
- Bíróságon kívüli iratok az olyan iratok, melyeket polgári vagy kereskedelmi ügyben folyó bíróságon kívüli eljárásban kell kézbesíteni. Ide tartoznak például a közjegyzői okiratok, gyámhatósági iratok vagy a földhivatali iratok.

[28] C-223/14. sz. Tecom Mican ügyben 2015. november 11-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2015:744)

anyja neve, állampolgárság, személyi igazolvány vagy útlevél száma, külföldi telefonszám, utolsó ismert külföldi lakcím stb.) IM NMFO-nak történő megküldése.

Lakcímkutatásra irányuló jogsegélykérelem előterjeszthető egyes EU-tagállamokkal fennálló kétoldalú jogsegélyegyezmények alapján is. Ilyen jogsegélyegyezmény a magyar-bolgár (kihirdette az 1967. évi 6. tvr. – 13. cikk), a cseh és szlovák viszonylatban is alkalmazandó magyar-csehszlovák (kihirdette az 1991. évi LXI. tv. – 14. cikk), a Horvátország és Szlovénia viszonylatában alkalmazandó magyar-jugoszláv (kihirdette az 1969. évi 1. tvr. – 22. cikk) és a magyar-lengyel (kihirdette az 1960. évi 5. tvr. – 4. cikk (2) bekezdés).

II.) A rendelet által szabályozott kézbesítési módok

A rendelet az iratok kézbesítésére vonatkozóan az alábbi módokat állapítja meg (részletes tájékoztatást ld. lejjebb):

1) Az iratok kézbesítésének egyik módja a rendelet 2-7. cikke alapján az áttevő és az átvevő intézmények közreműködésével történő kézbesítés.

2) További kézbesítési mód a rendelet 14. cikke alapján a közvetlen postai úton történő kézbesítés a címzett részére.

3) A rendelet 13. cikke alapján lehetőség van továbbá arra is, hogy a kézbesítés diplomáciai vagy konzuli képviselő közreműködésével történjen, de kényszer alkalmazása nélkül.

4) A rendelet 15. cikke lehetővé teszi az ún. közvetlen kézbesítést is (amikor az eljárásban érintett fél közvetlenül küldi meg a kézbesítendő iratot a másik tagállamban kézbesítésre jogosult hivatalos személynek), ugyanakkor ez az intézmény a magyar jogban ismeretlen, így a 15. cikk Magyarországon nem alkalmazható.

A Bíróság a *Plumex* ügyben[29] megállapította, hogy az (1348/2000/EK) „rendelet semmiféle alá-fölé rendeltséget nem állapít meg az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés között, így a bírósági irat kézbesítése e módok egyikének vagy másikának, illetve akár mindkettőnek az egyidejű alkalmazásával történhet.”

Az EUB az *Alder* ügyben[30] hozott ítéletében megállapította, hogy amennyiben az iratok címzettje más tagállamban rendelkezik lakóhellyel, a részére történő iratkézbesítés szükségszerűen az 1393/2007 rendelet hatálya alá esik (kivéve, ha az irat címzettjének lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye ismeretlen, vagy ha a címzett az eljárás helye szerinti tagállamban képviselőt hatalmazott meg), következésképpen a kézbesítést csak a rendeletben meghatározott eszközök útján lehet foganatosítani. Ebből következően azt a tagállami szabályozást, amely szerint a kézbesítési meghatalmazottal nem rendelkező címzettnek a kézbesítendő iratokat az eljárás iratai között kell hagyni, és a kézbesítés megtörténtét vélelmezni kell, a rendeletbe ütközőnek tekintette a Bíróság. Erre tekintettel rendelkezik úgy a Pp. 143. § (6) bekezdése, hogy a kézbesítési megbízottra vonatkozó rendelkezések nem alkalmazhatók az EU-tagállambeli felekre.

[29] C-473/04. sz. Plumex ügyben 2006. február 9-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2006:96)
[30] C-325/11. sz. Alder ügyben. 2012. december 19-én hozott ítélet (ECLI: EU:C:2012:824)

III.) Fordítás (8. cikk)

A rendelet 8. cikkének (1) bekezdése értelmében a címzett megtagadhatja a kézbesítendő irat átvételét a kézbesítés alkalmával, illetve az iratnak a kézbesítéstől számított **egy héten belül** történő visszaküldésével, ha az nem a következő nyelvek egyikén került megszövegezésre, és nem mellékeltek hozzá fordítást ezen nyelvek egyikén:

a) olyan nyelv, amelyet a címzett megért;

vagy

b) az átvevő tagállam hivatalos nyelve vagy, amennyiben annak a tagállamnak több hivatalos nyelve is van, a kézbesítés helyének hivatalos nyelve vagy hivatalos nyelveinek egyike.

A 8. cikket a kézbesítés mindegyik módjának alkalmazása esetén be kell tartani, e jogáról a címzettet minden esetben tájékoztatni kell. Az e jog biztosításával összefüggő feladatokat és a gyakorlásához kapcsolódó részleteket ld. VI. pont 4) alpontja alatt az egyes formanyomtatványok kitöltésével kapcsolatos részben.

E rendelkezés alapján fordítás csatolása nem kötelező, de a címzett ebben az esetben jogosult az irat átvételének megtagadására, kivéve, ha irat kiállításának nyelvét ismeri.

Amennyiben a címzett az irat átvételét e rendelkezés alapján megtagadta, a 8. cikk (3) bekezdés alapján a kézbesítés a fordítással ellátott irat kézbesítésével utóbb teljesíthető.

A Bíróság előtt több ügyben is felmerült a fordítások kérdése.

A *Leffler* ügyben[31] a Bíróság megállapította, hogy „a nemzeti bírónak kell ügyelnie az ügyben szereplő felek jogainak védelmére, különösen arra, hogy annak a félnek, aki az irat címzettje, megfelelő idő álljon rendelkezésre a védekezésére történő felkészüléshez, vagy arra, hogy annak a félnek, aki az irat feladója, például egy sürgős eljárásban, ahol az alperes elmulasztja a megjelenést, ne kelljen egy le nem fordított irat átvétele – az eljárás elhúzódását célzó, nyilvánvalóan visszaélésszerű – megtagadásának negatív következményeit elszenvednie, ha bizonyítható, hogy ennek az iratnak a címzettje érti az áttevő tagállamnak azt a nyelvét, amelyen az iratot kiállították”.

A *Weiss* ügyben[32] a Bíróság az 1348/2000/EK rendelet tekintetében kimondta, „hogy a kézbesítendő eljárást megindító irat címzettje nem tagadhatja meg ezen irat átvételét, ha az olyan helyzetbe hozza a címzettet, hogy jogait a kibocsátó tagállamban bírósági eljárás keretében érvényesítheti, abban az esetben, ha ez az irat olyan bizonyító iratokból álló mellékletet tartalmaz, amelyek nem az átvevő tagállam nyelvén vagy az áttevő tagállam olyan nyelvén kerültek megszövegezésre, amelyet a címzett megért, hanem kizárólag bizonyítékként szolgáló iratok, és nem elengedhetetlenül szükségesek a felperes keresete tárgyának és indokainak megértéséhez. A nemzeti bíróság feladata annak vizsgálata, hogy az eljárást megindító irat tartalma elegendő-e ahhoz, hogy az alperes jogait érvényesíthesse, vagy pedig a feladó köteles orvosolni valamely nélkülözhetetlen melléklet fordításának hiányát”. Ugyanezen ügyben a

[31] C-443/03. sz. Leffler ügyben 2005. november 8-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2005:665)
[32] C-14/07. sz. Weiss ügyben 2008. május 8-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2008:264)

Bíróság azt is megállapította, hogy „az a körülmény, hogy a kézbesített irat címzettje üzletszerű tevékenységének gyakorlása körében a felperessel kötött szerződésben abban állapodott meg, hogy a levelezést az áttevő tagállam nyelvén folytatják, nem alapozza meg a megállapodás szerinti nyelv ismeretének vélelmét, hanem olyan ténykörülményt jelent, amelyet a bíróság figyelembe vehet annak vizsgálata során, hogy e címzett megérti-e a kibocsátó tagállam nyelvét”.

Az *Alpha Bank Ciprus* ügyben[33] a Bíróság kimondta, hogy „az átvevő intézménynek minden körülmények között – és anélkül, hogy e tekintetben mérlegelési mozgástérrel rendelkezne – tájékoztatnia kell az irat címzettjét az irat átvételének megtagadásához való jogáról, e célból rendszeresen használva az e rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványt”. Kimondta azt is, hogy „az a körülmény, hogy ezen intézmény az irat címzettnek való kézbesítése során nem csatolta az 1393/2007 rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványt, nem az eljárás érvénytelenségi okának minősül, hanem olyan mulasztásnak, amelyet az e rendeletben szereplő rendelkezéseknek megfelelően kell pótolni”. A rendelet értelmezésével kapcsolatban a Bíróság azt is megállapította, hogy e rendelet semmilyen hatáskört nem biztosít az átvevő intézménynek annak értékelésére, hogy az irat átvétele megtagadásának feltételei teljesülnek-e, így kizárólag az áttevő tagállamban eljáró nemzeti bíróság határozhat ilyen jellegű kérdésekről, amennyiben ezek vita tárgyát képezik a felek között. Erről a nemzeti bíróság csak akkor fog dönteni, ha a címzett ténylegesen megtagadta az irat átvételét az irat nyelve miatt, és a másik fél kérelmére ellenőrizni kell, hogy az ilyen megtagadás igazolt volt-e. Ennek érdekében megfelelően figyelembe kell venni az összes körülményét, egyrészt az irat címzettjének nyelvi ismereteinek meghatározása érdekében, másrészt annak eldöntésére, hogy a szóban forgó irat jellegét figyelembe véve, szükség van ez utóbbi lefordítására (ld. a fenti hivatkozott Weiss ügyben megállapított szempontokat). Így végső soron a bíróságnak minden esetben ügyelnie kell arra, hogy az érintett felek jogai kiegyenlített módon részesüljenek védelemben, egyensúlyban tartva a felperes érdekében álló kézbesítés hatékonyságára és gyorsaságára irányuló célkitűzést és az alperesnek biztosított, védelemhez való jog tényleges tiszteletben tartását.

Az *Alta Realitat* ügyben[34] az EUB megállapította, hogy az „irat másik tagállam területén lakóhellyel rendelkező címzettnek való kézbesítése során, amennyiben az iratot nem az érintett által értett nyelven, vagy az átvevő tagállam hivatalos nyelvén, vagy ha e tagállamnak több hivatalos nyelve van, úgy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelveinek egyikén szövegezték meg, illetve azt nem látták el ilyen nyelvű fordítással, akkor:

- az áttevő tagállamban eljáró bíróságnak meg kell győződnie arról, hogy az e rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatvány útján megfelelően tájékoztatták e címzettet ezen irat átvételének megtagadásához való jogáról;
- ezen eljárási követelmény elmulasztása esetén e bíróság feladata, hogy az említett rendelet rendelkezéseinek megfelelően orvosolja az eljárási szabálytalanságot;
- az eljáró bíróság nem akadályozhatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való joga gyakorlásában;
- az eljáró bíróság csak az iratátvétel megtagadásához való jog címzett általi tényleges gyakorlását követően vizsgálhatja e megtagadás megalapozottságát; e bíróságnak e célból figyelembe kell vennie az iratanyag valamennyi releváns elemét annak meghatározása érdekében, hogy az érintett ért-e a kézbesítendő irat megszövegezésének nyelvén; valamint

[33] C-519/13. sz. Alpha Bank Cyprus ügyben 2015. szeptember 16-án hozott ítélet (ECLI: EU:C:2015:603)
[34] C-384/14. sz. Alta Realitat ügyben 2016. április 28-án hozott ítélet (ECLI: EU:C:2016:316)

- ha az említett bíróság megállapítja, hogy az irat címzettje általi megtagadás nem volt indokolt, akkor főszabály szerint alkalmazhatja a nemzeti joga által ezen esetre előírt következményeket, feltéve hogy ez nem gátolja az 1393/2007 rendelet hatékony érvényesülését".

A *Henderson* ügyben[35] a Bíróság leszögezte, hogy az Alpha Bank Cyprus és az Alta Realitat ügyben tett megállapítások nem csak az átvevő intézmény útján, hanem a rendelet szerinti többi kézbesítési mód (II. fejezet 2. szakasz) esetén is irányadók. Így a rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatvány használatának kötelező és rendszeres jellege irányadó e kézbesítési módokra is, illetve e kötelezettség elmulasztása nem vonja maga után sem a kézbesítendő irat, sem a kézbesítési eljárás érvénytelenségét, viszont az ilyen mulasztást a rendeletben foglalt rendelkezéseknek megfelelően orvosolni szükséges, az említett rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványnak az érintettel való közlése útján.

IV.) A kézbesítés költsége, költségmentesség (11. és 21. cikk)

A rendelet alapján a kézbesítési kérelmek teljesítése főszabály szerint ingyenes. A rendelet 11. cikkének (2) bekezdése alapján azonban a kézbesítés kérelmezője köteles azon személyek tevékenységével kapcsolatban felmerült költségeket megtéríteni, akik az adott tagállam joga szerint jogosultak az iratok kézbesítésére (ilyenek például Franciaországban vagy a Benelux-államokban a bírósági végrehajtók). Az érintett tagállamoknak a kézbesítés díjára egy egységes díjat kell megállapítani, amelyre vonatkozó információk az alábbi oldalon találhatók meg:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

A kézbesítés díjára és a megfizetés módjára vonatkozó információk az egyes tagállamokra vonatkozó specifikus információknál (VII. pont) kerülnek feltüntetésre.

A Belgium, Ciprus, Franciaország, Görögország és Málta által a rendelethez tett közlés értelmében a kézbesítés díját előzetesen kell megfizetni. Más tagállamok tekintetében a gyakorlat változó abban a vonatkozásban, hogy az átvevő intézmény előzetesen vagy utólag kéri-e a kézbesítés díjának megtérítését.

A kézbesítés díjának banki átutalással történő megfizetése a külföldi átvevő intézmény alábbi banki adatai ismeretében lehetséges, amelyeket szükség esetén be kell szerezni az átvevő intézménytől:

- számlatulajdonos neve
- számlavezető bank neve, címe
- számlavezető bank BIC- (SWIFT) kódja
- a bankszámla IBAN-száma.

Az átutalás teljesítésekor az átutalás azonosíthatóságához célszerű a közlemény rovatban feltüntetni az átvevő intézmény ügyszámát és/vagy a címzett nevét. Fontos, hogy az átvevő intézményhez a kézbesítés teljes díja érkezzen meg, azt az átutalás költségei ne terheljék!

[35] C-354/15. sz. Henderson ügyben 2017. március 2-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2017:157)

A rendelet 21. cikke alapján ugyanakkor a rendelet nem érinti a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március 1-jén kelt nemzetközi egyezmény (kihirdette az 1966. évi 8. törvényerejű rendelet) 24. cikkének alkalmazását. E rendelkezés szerint „*Ha valamelyik Szerződő Állam polgára költségmentességben részesült, az általa indított perrel kapcsolatban egy másik Szerződő Államban bármilyen formában teljesítendő kézbesítés költségeinek megtérítését a megkeresett Állam a megkereső Államtól nem igényelheti*". Mivel Magyarország részese a hágai perjogi egyezménynek, a 24. cikk alapján a kézbesítés díjmentes lehet az ott rögzített feltételek fennállása esetén azon tagállamokban, amelyek szintén részesei az egyezménynek. Ezek az alábbiak: Ausztria, Belgium, Ciprus, Csehország, Dánia, Finnország, Franciaország, Hollandia, Horvátország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Németország, Olaszország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia. Ugyanakkor e rendelkezés alkalmazásával kapcsolatban nem állnak rendelkezésre gyakorlati tapasztalatok.

Célszerűnek tűnik mindenesetre, hogy a rendelet I. melléklete szerinti, kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány megküldése mellett a megkeresett átvevő intézményt az áttevő intézmény tájékoztassa arról, hogy a hágai egyezménynek a rendelet 21. cikke által felhívott 24. cikke alapján került sor a jogsegélykérelem előterjesztésére. A rendelet szerinti formanyomtatvány 3. pontjában célszerű továbbá kérelmezőként a költségmentességben részesült felperest feltüntetni, és a költségmentességet igazoló okiratot is csatolni a kérelemhez. Tekintettel a jogsegélykérelem sajátosságára, a rendelet 3. cikke c) pontja alapján lehetőség van a központi hatóságok útján történő előterjesztésre, így az IM NMFO a megkereső bíróság megkeresésére közreműködik a jogsegélykérelem kiküldésében.

V.) A kézbesítés időpontja és a határidők számítása

A rendelet 9. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontjára, valamennyi kézbesítési mód tekintetében (9. cikk (3) bekezdés), a kézbesítés helye szerinti tagállam joga irányadó. Ebből következően abban a tekintetben is e tagállam joga irányadó, hogy szabályszerű kézbesítésre sor került-e vagy sem.

Az Európai Igazságügyi Portálon (https://e-justice.europa.eu/content_service_of_documents-371-hu.do?clang=hu) információk érhetők el az egyes tagállamok kézbesítésre vonatkozó szabályozásairól, gyakorlatairól.

Megjegyzendő, hogy erre figyelemmel EU-tagállamban történő kézbesítés esetén a régi Pp. 100. §-ának (2) bekezdése, illetve az Nmjtv. 73. § (4) bekezdése nem alkalmazható, vagyis a magyar jog alapján nem lehet a más EU-tagállamban történt kézbesítés eredményét megállapítani.

A Bíróság a fent már hivatkozott *Plumex* ügyben[36] azt is megállapította, hogy „az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés egyidejű alkalmazása esetén a címzett tekintetében a kézbesítés megtörténtéhez kötött eljárási határidő kezdete az első szabályszerű kézbesítés időpontja alapján határozandó meg".

[36] Ld. 29. lj.

A rendeletben előírt időtartamok és határidők számításánál *az időtartamokra, időpontokra és határidőkre vonatkozó szabályok meghatározásáról szóló, 1971. június 3-i 1182/71/EGK, Euratom tanácsi rendeletet*[37] kell alkalmazni.

VI.) A kézbesítéssel kapcsolatos gyakorlati feladatok és a formanyomtatványok kitöltése

A rendelet szerinti formanyomtatványok on-line módon is kitölthetőek az alábbi oldalon, ahol a magyar nyelvű nyomtatványt a program a kitöltést követően a megkeresett állam által elfogadott nyelvre fordítja (csak a nyomtatványt, a kitöltött részeket nem, ezért célszerű a bejegyzéseket a kitöltéskor a célnyelven beírni), majd az így létrehozott pdf formátumú dokumentum elmenthető, illetve nyomtatható, illetve üres nyomtatvány is letölthető ezen oldalról:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents_forms-269-hu.do

1) Kézbesítés az áttevő és az átvevő hatóságok közreműködésével

A) Áttevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek)

Az áttevő intézmény a kézbesítendő iratot a kézbesítés helye szerinti tagállam illetékes átvevő hatóságának közvetlenül küldi meg, a rendelet mellékletében megtalálható „*Iratok kézbesítésére irányuló kérelem”* formanyomtatvánnyal (4. cikk (3) bekezdés).

A kérelem és az iratok továbbításának az egyes tagállamok által elfogadott módjait ld. az alábbi oldalon: https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do. E módokkal kapcsolatos alapvető követelmény, hogy „az átvett irat tartalma helyesen és megbízhatóan tükrözi az elküldött iratot, és a benne lévő összes információ könnyen olvasható” (4. cikk (2) bekezdés).

A kézbesítési kérelem mellé nem szükséges csatolni tértivevényt.

A formanyomtatvány kitöltése az alábbiak szerint történik.

[37] HL L 124., 1971.6.8., 1. o. (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/?qid=1430824631721&uri=CELEX:31971R1182)

IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRE IRÁNYULÓ KÉRELEM

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikkének (3) bekezdése)

Hivatkozási szám:

1.	**ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY**			
	1.1.	Név:		
	1.2.	Cím:		
		1.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
		1.2.2.	Helység és irányítószám:	
		1.2.3.	Ország:	
	1.3.	Telefon:		
	1.4.	Fax (*):		
	1.5.	E-mail (*):		

2.	**ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY**			
	2.1.	Név:		
	2.2.	Cím:		
		2.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
		2.2.2.	Helység és irányítószám:	
		2.2.3.	Ország:	
	2.3.	Telefon:		
	2.4.	Fax (*):		
	2.5.	E-mail (*):		

3.	**KÉRELMEZŐ**			
	3.1.	Név:		
	3.2.	Cím:		
		3.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
		3.2.2.	Helység és irányítószám:	
		3.2.3.	Ország:	
	3.3.	Telefon (*):		
	3.4.	Fax (*):		
	3.5.	E-mail (*):		

4.	**CÍMZETT**			
	4.1.	Név:		
	4.2.	Cím:		
		4.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
		4.2.2.	Helység és irányítószám:	
		4.2.3.	Ország:	
	4.3.	Telefon (*):		
	4.4.	Fax (*):		
	4.5.	E-mail (*):		
	4.6.	Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/szervezeti szám/vagy ezzel egyenértékű adat (*):		

5.	**A KÉZBESÍTÉS MÓDJA**		
	5.1.	Az átvevő tagállam jogának megfelelően	

	5.2.	A következő különös módon:			
		5.2.1.	Ha ez a mód az átvevő tagállam jogával nem összeegyeztethető, az irat(ok) az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítendő(k):		
			5.2.1.1.	Igen	
			5.2.1.2.	Nem	

6.	**A KÉZBESÍTENDŐ IRAT**				
	6.1.	Az irat jellege			
		6.1.1.	Bírósági:		
			6.1.1.1.	Idézés	
			6.1.1.2.	Határozat	
			6.1.1.3.	Jogorvoslat	
			6.1.1.4.	Egyéb:	
		6.1.2.	Bíróságon kívüli		
	6.2.	Azon időpont vagy határidő, amelyet követően a kézbesítést nem kérik (*):			
	6.3.	Az irat nyelve:			
		6.3.1.	Eredeti: BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, egyéb:		
		6.3.2.	Fordítás (*): BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, egyéb::		
	6.4.	Mellékletek száma:			

7.	**IRATMÁSOLAT VISSZAKÜLDÉSE KÉZBESÍTÉSI IGAZOLÁSSAL** (az 1393/2007/EK rendelet 4. cikkének (5) bekezdése)		
	7.1.	Igen (ebben az esetben a kézbesítendő iratot két példányban kell megküldeni)	
	7.2.	Nem	

1) Az 1393/2007/EK rendelet 7. cikkének (2) bekezdése értelmében az irat kézbesítéséhez szükséges valamennyi lépést a lehető legrövidebb időn belül meg kell tennie, de legkésőbb az átvételtől számított egy hónapon belül. amennyiben a kézbesítés nem történik meg az átvételtől számított egy hónapon belül, erről a kézbesítésről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló igazolás 13. pontjában tájékoztatnia kell ezt az intézményt.
2) Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján, az 1393/2007/EK rendelet 6. cikkének (2) bekezdése értelmében a lehető leggyorsabb módon kapcsolatba kell lépnie ezzel az intézménnyel a hiányzó információ vagy irat megszerzése érdekében.

Kelt:
Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

_____

(*)Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

1. pont: Áttevő intézmény

A kézbesítés iránti jogsegélykérelmet előterjesztő bíróság nevét és elérhetőségeit kell értelemszerűen megadni. A külföldi hatósággal való minél gyorsabb és hatékonyabb kapcsolattartás érdekében javasolt valamennyi elérhetőségi adatot megadni, a telefonszámot és faxszámot nemzetközi formátumban (pl. **+36** 1 555 5555).

A magyar bíróságok idegen nyelvű elnevezései megtalálhatók a Mellékletekben.

2. pont: Átvevő intézmény

E pontban a megkeresett külföldi hatóság vagy hivatalos személy nevét és elérhetőségét kell értelemszerűen megadni.

Az egyes tagállamok illetékes átvevő intézményei az alábbi oldalon kereshetők településnév vagy irányítószám segítségével:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

3. pont: Kérelmező

E pont a kézbesítés kérelmezőjének nevét és elérhetőségeit tartalmazza. Tekintettel arra, hogy Magyarországon a bíróság vagy közjegyző hivatalból jár el a kézbesítés végett (ellentétben több EU-tagállamban, ahol a peres felek kötelessége a kézbesítésről gondoskodni arra jogosított hatósági személyek útján), e pont kitöltése - választás szerint - mellőzhető, vagy itt is megadható a bíróság vagy közjegyző neve és elérhetőségei.

Amennyiben viszont a rendelet 21. cikkére hivatkozással (kérelmezőt megillető költségmentességre figyelemmel költségmentes kézbesítés kérelmezése) kerül kiküldésre a jogsegélykérelem, célszerű e pontban a költségmentességben részesülő személyt kérelmezőként feltüntetni. A 21. cikk alkalmazásával kapcsolatban résztelesebben ld. fent a IV. pontot.

4. pont: Címzett

Itt értelemszerűen a címzett nevét és címét (esetleg más adatait) kell megadni. A név és a cím feltüntetésénél fontos, hogy az a lehető legpontosabb legyen, és a címet a kézbesítés helye szerinti nyelven tartalmazza, ne magyarul (pl. Wien és nem Bécs, Cluj-Napoca és nem Kolozsvár).

5. pont: Kézbesítés módja

E pontban jelölheti meg a bíróság, hogy a kézbesítés helye szerinti tagállam joga, vagy a saját joga szerinti különös módon kéri-e a kézbesítést. Arra az esetre, ha ez utóbbira nem lenne lehetőség, ugyancsak nyilatkozni kell a megkereső bíróságnak, hogy ennek ellenére a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint kéri-e a kézbesítést. Itt jelölhető meg például, ha a címzett saját kezéhez kérik a kézbesítést, ami különösen az eljárást megindító iratok esetében lehet célszerű.

6. Kézbesítendő irat

6.1. Az irat jellege

Itt szükséges megjelölni, hogy bírósági vagy bíróságon kívüli iratról van-e szó, bírósági iratok esetében továbbá részletesebben meg kell jelölni az iratok jellegét. Az iratok elnevezései megtalálhatóak a Mellékletekben.

6.2. Lehetőség van annak megjelölésére is, hogy mely időpont után nem kéri már a bíróság a kézbesítést (pl. határnapra szóló idézés esetén a határnap után már nem kéri a bíróság a kézbesítést, így a külföldi hatóság meg sem kísérli azt olyan időpontban teljesíteni, amikor ez a határidő már nem tartható).

6.3. Az irat nyelve

Az irat eredeti nyelvének, és amennyiben van, a fordításnak a megjelölése az alábbiak szerint:

BG – bolgár, ES – spanyol, CS – cseh, DE – német, ET – észt, EL – görög, EN – angol, FR - francia, GA - ír, HR – horvát, IT – olasz, LT – litván, LV – lett, HU – magyar, MT – máltai, NL – holland, PL – lengyel, PT – portugál, RO – román, SK – szlovák, SL – szlovén, FI – finn, SV – svéd. Az egyéb feltüntethető nyelvek esetében a dán nyelvnél a DA rövidítés használható.

7. Iratmásolat visszaküldése

A bíróság kérheti a külföldi hatóságtól, hogy a kézbesítendő iratok egy-egy példányát a kézbesítésről szóló igazolással együtt küldje vissza, ebben az esetben az iratokat két-két példányban kell kiküldeni.

A formanyomtatványt a megkeresett tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

A megkeresett átvevő intézmény a kérelem átvételétől számított hét napon belül visszaigazolást küld az áttevő intézménynek, megerősítve az irat átvételét (6. cikk (1) bekezdés), amelyhez az *„Átvételi elismervény”* nyomtatványt használja, annak 8. pontjában megjelölve azt az időpontot, amikor a jogsegélykérelem megérkezett hozzá.

Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján nem teljesíthető, az átvevő intézmény a lehető leggyorsabb módon érintkezésbe lép az áttevő intézménnyel a hiányzó információk vagy iratok beszerzése érdekében (6. cikk (2) bekezdés).

Ha a kérelmezett kézbesítés nyilvánvalóan nem tartozik e rendelet hatálya alá, vagy ha az előírt alaki feltételek teljesítésének elmulasztása lehetetlenné teszi a kézbesítést, a kérelmet és a továbbított iratokat az átvételt követően azonnal visszaküldi a megkeresett bíróság, hatóság az

áttevő intézményhez az *„Értesítés a kérelem és az irat visszaküldéséről”* formanyomtatvány felhasználásával (6. cikk (3) bekezdés).

Amennyiben a megkeresett bíróság nem illetékes, a kérelmet és mellékleteit továbbküldi az illetékes bíróságnak, és erről az áttevő intézményt az *„Értesítés a kérelemnek és az iratnak a megfelelő átvevő intézményhez történő ismételt továbbításáról”* nyomtatvány felhasználásával értesíti (6. cikk (4) bekezdés). Ebben az esetben az illetékes átvevő intézmény a kérelem átvételéről hét napon belül értesíti a külföldi áttevő intézményt, amelyhez az *„Értesítés az átvevő intézmény részére a megfelelő illetékes átvevő intézmény általi átvételről”* formanyomtatványt használja (6. cikk (4) bekezdés), annak 11. pontjában megjelölve a hozzá történő megérkezés időpontját.

A megkeresett átvevő intézmény a kézbesítés teljesítését vagy elmaradásának okát a „*Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról”* formanyomtatvány felhasználásával közli az áttevő bírósággal (10. cikk (1) bekezdés). E nyomtatvány értelmezését ld. lent a B) pont c) alpontjában.

B) Átvevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek)

A Magyarország által tett a rendelethez tett nyilatkozat értelmében a magyar bíróságok illetve az MBVK külföldről postai úton, faxon vagy e-mailben küldött kérelmeket teljesítik. Magyarország a formanyomtatványok kitöltése nyelveként a magyar mellett az angol, a német és a francia nyelvet fogadja el.

a) Intézkedések a kérelem átvételét követően

Az átvevő intézmény a kérelem átvételétől számított hét napon belül visszaigazolást küld az áttevő intézménynek, megerősítve az irat átvételét (6. cikk (1) bekezdés). Ehhez az *„Átvételi elismervény”* nyomtatványt kell használni, annak 8. pontjában megjelölve azt az időpontot, amikor a jogsegélykérelem megérkezett; a kitöltött nyomtatványt a lehető leggyorsabb módon kell az áttevő intézménynek megküldeni. A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam által elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

Áttevő intézmény hivatkozási száma:
Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÁTVÉTELI ELISMERVÉNY

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (1) bekezdése)

Ezt az elismervényt a lehető leggyorsabb módon és az átvételt követően a legrövidebb időn belül, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni.

8 ÁTVÉTEL IDŐPONTJA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján nem teljesíthető, az átvevő intézmény a lehető leggyorsabb módon érintkezésbe lép az áttevő intézménnyel a hiányzó információk vagy iratok beszerzése érdekében (6. cikk (2) bekezdés).

Ha a kérelmezett kézbesítés nyilvánvalóan nem tartozik e rendelet hatálya alá, vagy ha az előírt alaki feltételek teljesítésének elmulasztása lehetetlenné teszi a kézbesítést, a kérelmet és a továbbított iratokat az átvételt követően azonnal vissza kell küldeni az áttevő intézményhez az *„Értesítés a kérelem és az irat visszaküldéséről”* formanyomtatvány felhasználásával (6. cikk (3) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

Áttevő intézmény hivatkozási száma:
Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÉRTESÍTÉS A KÉRELEM ÉS AZ IRAT VISSZAKÜLDÉSÉRŐL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (3) bekezdése)

A kérelmet és az iratot átvételt követően azonnal vissza kell küldeni.

9.	**A VISSZAKÜLDÉS OKA:**			
	9.1.	A kérelem nyilvánvalóan nem tartozik a rendelet hatálya alá:		
		9.1.1.	az irat nem polgári vagy kereskedelmi jellegű	
		9.1.2.	a kézbesítés nem egyik tagállamból a másikba történik	
	9.2.	Az előírt alaki feltételek nem teljesítése lehetetlenné teszi a kézbesítést:		
		9.2.1.	az irat nem könnyen olvasható	
		9.2.2.	a formanyomtatvány kitöltésére használt nyelv nem megfelelő	
		9.2.3.	az átvett irat nem valódi és pontos másolat	
		9.2.4.	egyéb (kérjük, határozza meg):	
	9.3.	A kézbesítés módja összeegyezhetetlen az átvevő tagállam jogával (az 1393/2007/EK rendelet 7. cikkének (1) bekezdése)		

Kelt:

Dátum

Aláírás és/vagy bélyegző:

9.1. A rendelet hatálya alá nem tartozó irat

Ld. az útmutató I. pontját.

9.2. Alaki feltételek

Az előírt alaki feltételek hiánya csak abban az esetben lehet megtagadási ok, ha a hiány a jogsegélykérelem teljesíthetőségét lehetetlenné teszi. Így amennyiben a formanyomtatvány és annak kitöltése nem magyar, angol, német, francia nyelven történik, de a kérelem teljesítéséhez szükséges adatok megállapíthatóak, a jogsegélykérelmet teljesíteni kell.

9.3. Amennyiben az áttevő intézmény a kézbesítés valamely különös mód alkalmazásával kérte, amely azonban összeegyeztethetetlen a magyar joggal, és az átvevő intézmény nem

kérte erre az esetre a magyar jog szerinti kézbesítést, e pont megjelölésével kell a kérelmet az áttevő intézménynek visszaküldeni.

Amennyiben a megkeresett bíróság, hatóság nem illetékes, a kérelmet és mellékleteit továbbküldi az illetékes bíróságnak, hatóságnak, és erről az áttevő intézményt az *„Értesítés a kérelemnek és az iratnak a megfelelő átvevő intézményhez történő ismételt továbbításáról”* nyomtatvány felhasználásával értesíti (6. cikk (4) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

---

Áttevő intézmény hivatkozási száma:
Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÉRTESÍTÉS A KÉRELEMNEK ÉS AZ IRATNAK A MEGFELELŐ ÁTVEVŐ INTÉZMÉNYHEZ TÖRTÉNŐ ISMÉTELT TOVÁBBÍTÁSÁRÓL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (4) bekezdése)

A kérelmet és az iratot továbbították a kézbesítésére illetékes alábbi átvevő intézménynek:

10.1.	Név:		
10.2.	Cím:		
	10.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	10.2.2.	Helység és irányítószám:	
	10.2.3.	Ország:	
10.3.	Telefon:		
10.4.	Fax (*):		
10.5.	E-mail (*):		

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

Az illetékes átvevő intézmény a kérelem átvételéről hét napon belül értesíti a külföldi áttevő intézményt, amelyhez az *„Értesítés az átvevő intézmény részére a megfelelő illetékes átvevő intézmény általi átvételről”* formanyomtatványt használja (6. cikk (4) bekezdés), annak 11. pontjában megjelölve a hozzá történő megérkezés időpontját. A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

---

Áttevő intézmény hivatkozási száma:

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÉRTESÍTÉS AZ ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY RÉSZÉRE A MEGFELELŐ ILLETÉKES ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY ÁLTALI ÁTVÉTELRŐL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (4) bekezdése)

Ezt az értesítést a lehető leggyorsabb módon és az átvételt követően a legrövidebb időn belül, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni.

11. ÁTVÉTEL IDŐPONTJA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

Az MBVK hivatali szerve a végrehajtói kézbesítés részletes eljárási szabályairól szóló 250/2004. (VIII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Vkr.) 46/K. § (1) bekezdése alapján továbbítja a kérelmet és az iratokat a kézbesítési végrehajtónak.

b) Intézkedés a kézbesítés iránt

A bíróság vagy a végrehajtó az Nmjtv. 77. § (3) bekezdés alapján a rendelet rendelkezéseinek megfelelő jogsegélykérelem alapján nyolc napon belül intézkedik az iratok kézbesítése iránt.

A bíróság az iratokat a hivatalos iratok kézbesítésére vonatkozó belföldi jogszabályok (Pp., 335/2012. (XII.4.) Korm. rendelet, e-ügyintézési törvény) szerint kézbesíti, a végrehajtó pedig a Vkr. VII/B. Fejezetében megállapított szabályokat is alkalmazza. Amennyiben a külföldi hatóság a kézbesítés valamely különös módját kéri, és az a magyar joggal összeegyeztethető, a bíróság vagy a végrehajtó a kérelemnek megfelelően jár el.

Amennyiben a megkereső bíróság (hatóság) a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 7.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a kézbesítésről szóló igazolással együtt, és e célból az iratokat két-két példányban küldte meg, csak az iratok egyik példányát kell kézbesíteni, a másikat a bíróság vagy a végrehajtó magánál tartja.

Amennyiben a kézbesítés a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül nem volt teljesíthető, a bíróság vagy végrehajtó az áttevő intézményt erről az „*Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról”* formanyomtatvány 13. pontjának megjelölésével értesíti. Természetesen a kézbesítés iránt az egy hónap elteltével is el kell járni (kivéve, ha a kérelem 6.2. pontjában megjelölt időpont eltelt).

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

c) Intézkedés a kézbesítést követően

A kézbesítés eredményét igazoló postai vagy más irat alapján a bíróság, illetve eljárásának eredménye alapján a végrehajtó megállapítja, hogy a magyar jog szabályai szerint a kézbesítésre joghatályosan sor került-e, vagy annak mi volt az akadálya. A III. pontban hivatkozott EUB-ítéletekre figyelemmel amennyiben a címzett élt az irat átvételének megtagadására vonatkozó, a rendelet 8. cikke szerinti jogával, a magyar bíróság vagy végrehajtó nem értékelheti, hogy ez jogszerűen történt-e, még akkor sem, ha az iratokhoz magyar nyelvű fordítás volt csatolva.

A kézbesítés teljesítéséről vagy annak akadályáról a rendelet melléklete szerinti *„Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról”* formanyomtatvány felhasználásával igazolást állít ki a bíróság vagy a végrehajtó, amelyet megküld az áttevő intézménynek (10. cikk (1) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállamban elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

A formanyomtatványhoz a bíróság vagy a végrehajtó mellékeli a kézbesítés eredményét igazoló iratot és/vagy a jogsegélykérelem teljesítésével kapcsolatban keletkezett egyéb iratot. Amennyiben a megkereső bíróság (hatóság) a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 7.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a kézbesítésről szóló igazolással együtt, az iratoknak a bíróságnál, végrehajtónál maradt példányát is csatolni kell az igazoláshoz.

Áttevő intézmény hivatkozási száma:
Átvevő intézmény hivatkozási száma:

IGAZOLÁS AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY A KÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁRÓL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 10. cikke)

A kézbesítést a lehető leghamarabb el kell végezni. Amennyiben a kézbesítést nem végzik el az átvételt követő egy hónapon belül, az átvevő intézmény tájékoztatja az áttevő intézményt (az 1393/2007/EK rendelet 7. cikke (2) bekezdése).

12.	**KÉZBESÍTÉS TELJESÍTÉSE**										
	12.1	Kézbesítés időpontja és helye:									
	12.2.	Az iratot									
		12.2.1.	az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítették, nevezetesen								
		12.2.1.1.	átadták								
			12.2.1.1.1.	személyesen a címzett részére							
			12.2.1.1.2.	más személy részére							
				12.2.1.1.2.1.	Név:						
				12.2.1.1.2.2.	Cím:						
					12.2.1.1.2.2.1.	Utca és házszám/Postafiók:					
					12.2.1.1.2.2.2.	Helység és irányítószám:					
					12.2.1.1.2.2.3.	Ország:					
				12.2.1.1.2.3.	Kapcsolata a címzettel:						
				családtag	alkalmazott	egyéb:					
			12.2.1.1.3.	a címzett címére							
		12.2.1.2.	postai szolgáltatások útján								
			12.2.1.2.1.	tértivevény nélkül							
			12.2.1.2.2.	a csatolt tértivevénnyel							
				12.2.1.2.2.1.	a címzettől						
				12.2.1.2.2.2.	más személytől						
					12.2.1.2.2.2.1.	Név:					
					12.2.1.2.2.2.2.	Cím:					
						12.2.1.2.2.2.2.1.	Utca és házszám/Postafiók:				
						12.2.1.2.2.2.2.2.	Helység és irányítószám:				
						12.2.1.2.2.2.2.3.	Ország:				
					12.2.1.2.2.2.3.	Kapcsolata a címzettel:					
				családi:	alkalmazott	egyéb :					
		12.2.1.3.	egyéb módon kézbesítették (kérem, nevezze meg):								
	12.2.2.	a következő különös módon történt a kézbesítés (kérem, nevezze meg):									
	12.3.	Az irat címzettjét írásban tájékoztatták arról, hogy megtagadhatja az átvételt, ha az nem a címzett számára érthető nyelven vagy kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.									

13.	TÁJÉKOZTATÁS AZ 1393/2007/EK RENDELET A 7. CIKK (2) BEKEZDÉSÉVEL ÖSSZHANGBAN	
	Nem volt lehetséges az iratot az átvételt követő egy hónapon belül kézbesíteni.	

14.	AZ IRAT ÁTVÉTELÉNEK MEGTAGADÁSA	
	A címzett megtagadta az irat átvételét a használt nyelv miatt. Az iratot mellékelték ezen igazoláshoz.	

15.	AZ IRATKÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁNAK OKA		
	15.1.	A cím ismeretlen	
	15.2.	A címzett tartózkodási helye ismeretlen	
	15.3.	Az irat a 6.2. pontban meghatározott időpont előtt vagy határidőn belül nem volt kézbesíthető.	
	15.4.	Egyéb (kérem, részletezze):	
Az iratot mellékelték ezen igazoláshoz.			

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

12. pont: A kézbesítés teljesítése

- A rendelet 9. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontját az átvevő tagállam joga határozza meg. Erre tekintettel amennyiben a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint joghatályos, ezt a nyomtatvány 12. pontjában kell igazolni. A 12.1. pont alatt a kézbesítés időpontját és helyét kell feltüntetni, míg a 12.2 pont a kézbesítés módjára vonatkozó információkat tartalmazza.
- A 12.2.1. pontot kell kitölteni, ha a megkeresett tagállam joga szerint, a 12.2.2. pontot, ha az áttevő intézmény által megjelölt módon teljesítették a kézbesítést.
- A 12.2.1.1. pont kitöltése akkor szükséges, ha a címzett vagy más személy részére (ez utóbbi adatait a 12.2.1.1.2. pont alatt fel kell tüntetni) közvetlenül került átadásra az irat. Ilyen eset lehet például, ha a bíróságon személyesen megjelenő címzettnek vagy átvételre jogosult személynek adják át az iratot.
- Ha postai úton kézbesítik az iratot, azt a 12.2.1.2. pont alatt kell jelezni, itt is feltüntetve, hogy a címzett vagy más arra jogosult vette-e át az iratot, ez utóbbinak a szükséges adatait is fel kell tüntetni.
- Ha egyéb módon került sor a kézbesítésre, például a Pp. 137. §-ának (2) bekezdése alkalmazásával, azt a 12.2.1.3. pontban kell megjelölni. Ebben az esetben célszerű egyrészt röviden leírni, hogy a kézbesítés szabályszerűsége és időpontja miként került megállapításra, másrészt utalni az alkalmazott jogszabályi rendelkezésre is.
- A 12.3. pont megjelölésével igazolja a bíróság vagy a végrehajtó, hogy a címzettet a rendelet II. második mellékletében foglalt nyomtatvány segítségével írásban tájékoztatták az irat átvétele megtagadásának lehetőségéről, amelyre a címzettnek a rendelet 8. cikke biztosít jogot.

14. pont: Az irat átvételének a megtagadása

- Amennyiben a címzett a rendelet 8. cikke alapján megtagadta az irat átvételét, ezt a 14. pontban kell megjelölni, és az iratokat az igazolással, illetve adott esetben a címzett által kitöltött, a rendelet II. melléklete szerinti nyilatkozattal együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.
- Ugyanakkor annak érdekében, hogy az eljáró külföldi bíróság a Bíróság joggyakorlatával összhangban értékelni tudja a megtagadás jogszerűségét, illetve alkalmazni tudja a belső joga szerinti jogkövetkezményeket, a 14. pont kitöltése mellett célszerű a 12. pontban megjelölni a kézbesítés megkísérlésének, illetve amennyiben az átvételre sor került, de később élt jogával a címzett, az átvétel időpontját, csatolva az ezeket igazoló iratokat is.

15. pont: Az iratkézbesítés elmaradásának oka

Amennyiben az iratok joghatályos kézbesítése a 8. cikk szerinti megtagadáson kívüli egyéb okból nem volt teljesíthető, a 15. pontban kell az eredménytelenség okát megjelölni, és az iratokat az igazolással együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.

2) Kézbesítés postai szolgáltatások útján

A rendelet 14. cikke alapján a bíróság vagy más hatóság a kézbesítendő iratot postai úton is kézbesítheti az alábbi feltételekkel:

- tértivevényes ajánlott levélben vagy ennek megfelelő egyéb módon történik a küldemény megküldése,
- az iratot küldő bíróság vagy más hatóság a rendelet II. mellékletében foglalt „*A címzett tájékoztatása az iratátvétel megtagadásához való jogáról”* szóló formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról (ld. a fordítások kapcsán a fenti III. pontot).

Az iratokat a bíróság vagy más hatóság a nemzetközi postaforgalomban szokásos módon (nemzetközi - „rózsaszín” – tértivevénnyel) közvetlenül a címzett címére küldi meg, a külföldi hatóságok közreműködésének igénybevétele nélkül.

Az EUB a III. pontban már hivatkozott *Henderson*[38] ügyben vizsgálta a közvetlen postai út alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket. Megállapította, hogy az eljárást megindító irat postai szolgáltatások útján való kézbesítése akkor is érvényes, ha a címzettnek kézbesítendő irat átvételét nem tértivevénnyel, hanem egy másik irattal igazolták, feltéve hogy ez utóbbi egyenértékű garanciákat nyújt a benne foglalt adatok és a bizonyíthatóság terén. Az áttevő tagállam bíróságának feladata meggyőződni arról, hogy a címzett olyan feltételek mellett kapta meg a szóban forgó iratot, amelyek biztosították a védelemhez való jogának tiszteletben tartását. Kimondta a Bíróság azt is, hogy a kézbesítés érvényes akkor is, ha az iratot nem a címzettnek adták át személyesen, hanem a címzett állandó lakóhelyén tartózkodó felnőtt korú személy részére, aki a címzett családtagja vagy alkalmazottja. Adott esetben az említett címzettre hárul, hogy az áttevő tagállam bírósága előtt minden elfogadható eszközzel bizonyítsa, hogy ő valójában nem szerzett tudomást arról, hogy ellene másik tagállamban bírósági eljárás indult, és nem tudta beazonosítani sem a kereseti kérelem tárgyát, sem annak okát, illetve hogy nem rendelkezett kellő idővel védekezésének előkészítésére. A Bíróság

[38] Ld. 35. lj.

megállapítása szerint a rendelet alkalmazásában „lakóhely” alatt azt a helyet kell érteni, ahol az irat címzettje lakik vagy rendszeresen tartózkodik.

Ahogy az V. pontban már említésre került, a rendelet 9. cikkének (3) bekezdésére figyelemmel a kézbesítés helye szerinti állam joga irányadó a kézbesítés időpontjára. Amennyiben a címzett a 8. cikk alapján megtagadja az irat átvételét, az iratot a kézbesítéstől számított egy héten belül küldheti vissza az iratot megküldő bíróságnak.

A közvetlen postai úton történő kézbesítéssel kapcsolatban azonban megemlítendő, hogy sokszor rendkívül nehezen vagy egyáltalán nem állapítható meg, hogy szabályszerű volt-e kézbesítés, különösen akkor, ha az irat „nem kereste” („non reclamé”, „not claimed”) jelzéssel érkezett vissza. Ez utóbbi eset kapcsán ki kell emelni, hogy számos tagállam joga a postai kézbesítés ilyen okból bekövetkezett sikertelensége esetén nem ismeri a kézbesítési fikció intézményét, így lényegében csak a címzett általi átvétel esetén kerülhet sor a kézbesítésre, vagy más tagállamok joga ismeri ugyan az ilyen kézbesítési fikciót, megállapíthatóságának belső jog szerinti feltételei azonban a rendelet 14. cikke szerinti megküldés esetén nem állnak fenn. Jelenlegi ismereteink szerint a „nem kereste” jelzéssel visszaérkezett iratok tekintetében nem állapítható meg fikció az alábbi tagállamok esetében: Anglia és Wales, Ausztria, Belgium, Ciprus, Csehország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország, Németország, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia, Románia.

3) Kézbesítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által

A rendelet 13. cikke lehetővé teszi, hogy a megkereső tagállam konzuli vagy diplomáciai képviselői kézbesítsenek iratokat más EU-tagállamban lévő címzettek számára. E lehetőség az alábbi korlátozásokkal vehető igénybe:

- nincs helye kényszer (kézbesítési fikció, vélelem) alkalmazásának, így az irat csak a címzett általi önkéntes átvétel esetén kézbesíthető szabályszerűen,
- a tagállamok nyilatkozhatnak, hogy csak abban az esetben engedik meg területükön az ilyen kézbesítést, ha a címzett a küldő állam állampolgára (e nyilatkozatok megtalálhatóak itt: (https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do)
- a konzuli vagy diplomáciai képviselő a rendelet II. mellékletében foglalt *„A címzett tájékoztatása az iratátvétel megtagadásához való jogáról”* szóló formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról (ld. fordítások tekintetében a III. pontot). Az iratot e jog gyakorlása esetén a címzett a konzuli, diplomáciai képviselőhöz juttathatja vissza.

Megjegyzendő, hogy e kézbesítési mód a rendelet által szabályozott más kézbesítési módokhoz hasonlóan sokkal lassabb elintézést tesz lehetővé, másrészt az esetek nagy részében a konzuli, diplomáciai képviselő is csak postai úton tudja továbbítani az iratot.

Amennyiben a bíróság, hatóság a kézbesítésnek ezt az útját választja, az iratokat az Nmjtv. 77. § (9) bekezdésére figyelemmel a Külgazdasági és Külügyminisztérium Konzuli és Állampolgársági Főosztályának kell közvetlenül megküldeni, külön jelezve, hogy a kézbesítés e módját kérik alkalmazni.

4) Az irat átvételének megtagadásához való jog gyakorlásával kapcsolatos kérdések (8. cikk)

A címzettet e jogáról a rendelet II. melléklete szerint formanyomtatványon kell értesíteni (ld. a III. pontban ismertetett Alpha Bank Cyprus[39], Alta Realitat[40] és Henderson[41] ügyekben hozott EUB-ítéletek alapján kikristályosodott követelményeket). A melléklet valamennyi uniós nyelven tartalmazza a tájékoztató szövegét, amit, mivel egy egységes dokumentumról van szó, elméletileg valamennyi nyelven csatolni kell. A tájékoztatót az átvevő intézmény, közvetlen postai kézbesítés (14. cikk) esetén a küldő bíróság vagy más hatóság, konzuli vagy diplomáciai képviselő általi kézbesítés (13. cikk) esetén pedig e képviselő csatolja a kézbesítendő irathoz.

A címzett az iratot az átvevő intézménynek, a küldő bíróságnak vagy más hatóságnak vagy a konzuli vagy diplomáciai képviselőnek küldheti vissza. Ezek nevét és elérhetőségeit a II. melléklet szerinti nyomtatványban meg kell adni.

A címzett a tájékoztató nyomtatványon megjelöli az általa értett nyelvet, nyelveket, majd keltezéssel és aláírással látja el, és a nyomtatványt az iratokkal együtt küldi vissza a megjelölt hatóságnak, személynek.

[39] Ld. 33. lj.
[40] Ld. 34. lj.
[41] Ld. 35. lj.

A CÍMZETT TÁJÉKOZTATÁSA AZ IRATÁTVÉTEL MEGTAGADÁSÁHOZ VALÓ JOGÁRÓL
(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ([1]) 8. cikkének (1) bekezdése)

HU:
A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:
1. Név:
2. Cím:
2.1. Utca és házszám/postafiók:
2.2. Helység és irányítószám:
2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	☐	litván	☐
spanyol	☐	magyar	☐
cseh	☐	máltai	☐
német	☐	holland	☐
észt	☐	lengyel	☐
görög	☐	portugál	☐
angol	☐	román	☐
francia	☐	szlovák	☐
ír	☐	szlovén	☐
olasz	☐	finn	☐
lett	☐	svéd	☐
egyéb	☐ (kérjük, nevezze meg):		

Kelt:
Dátum:
Aláírás és/vagy bélyegző:
(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

(1) HL L 324, 2007.12.10., 79. o.

VII.) Egyes EU-tagállamokra vonatkozó információk

1. Ausztria

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, más úton (pl. gyorsposta), fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

2. Belgium

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, holland, német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: postai levélben, telefonon, faxon, e-mailen
- kézbesítés díja (11. cikk): A bírósági végrehajtó általi kézbesítés költsége 165 EUR (amely már tartalmazza Belgiumban felszámított hozzáadottérték-adót), amelyet a kérelmezőnek kell megfizetnie. Ezen összeg, vagy annak egy részének megfizetését a végrehajtó bármely intézkedés megtétele előtt kérheti. Ha a kézbesítési díjra a közös hozzáadottértékadó-rendszerről (héa) szóló európai szabályozás értelmében az áttevő tagállam héa-szabályait kell alkalmazni, a végrehajtó visszatéríti az esetlegesen túlfizetett héa összegét. Ezt a fizetést közvetlenül a felperes országa által jóváhagyott belgiumi bankon vagy pénzintézeten keresztül kell teljesíteni. A banki költségek a megbízót terhelik.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható
- egyéb: a kézbesítendő iratok fordítása szempontjából kiemelendő, hogy Belgiumban a kézbesítés helyétől függően francia, holland (flamand) vagy német lehet a hivatalos nyelv.

3. Bulgária

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): bolgár, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes (kivéve különös kézbesítési mód esetén, amikor törvény határozza meg a díjat)
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható.

4. Ciprus

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): görög, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): Kézbesítésenként 21 euró, amelyet a Ministry of Justice and Public Order (Igazságügyi és Közrendi Minisztérium) következő bankszámlájára történő átutalással kell megfizetni:

  - Számla: 6001017 – Ministry of Justice and Public Order
  - IBAN: CY21 0010 0001 0000 0000 0600 1017
  - Swift-kód: CBCYCY2N

  Ha a kérelemhez nem csatolják a díj megfizetéséről szóló banki igazolást, a kérelmet visszaküldik, és nem kerül sor intézkedésre.

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

5. Csehország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): cseh, szlovák, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

6. Dánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): dán, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: Az iratokat postai úton, telefaxon vagy e-mailben lehet továbbítani, azzal a feltétellel, hogy az átvett irat tartalma teljes körűen megegyezik a továbbított irattal, és az irat teljes szövege jól olvasható.
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

7. Észtország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): észt, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: postai, fax és elektronikus továbbítási lehetőségek
- kézbesítés díja (11. cikk): Az iratok kézbesítése általában díjmentes. Kivétel ez alól a végrehajtó útján történő kézbesítés:

- A fizetendő díj 30 euró, ha az iratot a címzettnek vagy jogi képviselőjének sikerült kézbesíteni:
    - a népesség-nyilvántartásban rögzített lakcímen vagy elektronikus elérhetőségen vagy a címzett hivatalos e-mail címén (személyi szám@eesti.ee) vagy
    - az észtországi önfoglalkoztató személyek illetve jogi személyek nyilvántartásában rögzített címen, vagy az e nyilvántartásban rögzített elektronikus elérhetőségen.
- Egyéb esetekben a fizetendő díj 60 euró, az alábbi kivételekkel:
    - Amennyiben a címzettnek jogilag megállapított kötelezettsége, hogy a címét vagy elektronikus elérhetőségét bejelentse a népesség-nyilvántartásba vagy önfoglalkoztató személyek illetve jogi személyek nyilvántartásába, de ennek nem tett eleget, ideértve azt is, ha a bejegyzett adat bármilyen okból elavult vagy helytelen, és az iratok ezért nem kézbesíthetők számára, 30 eurót a kézbesítés kérelmezőjének, 30 eurót viszont a címzettnek kell megfizetni.
    - Amennyiben az iratot nem lehetett kézbesíteni, annak ellenére, hogy a végrehajtó a vonatkozó jogszabályokkal összhangban minden szükséges és ésszerű intézkedést megtett a kézbesítés érdekében, a végrehajtó 30 eurós díjra jogosult állapít meg (e határozata tartalmazza a kézbesítés érdekében megtett lépésekre vonatkozó információkat).
- A végrehajtó nem követelhet díjat, ha nem tett meg a vonatkozó jogszabályokkal összhangban minden szükséges és ésszerű intézkedést a valamely bíróság által

megállapított határidőn belül történő kézbesítés érdekében, és így nem lehetett az iratokat kézbesíteni.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

8. Finnország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): finn, svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

9. Franciaország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, angol, német, olasz, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): 48,75 euró, amelynek megfizetését az iratok megküldésével együtt kell igazolni, kivéve, ha a kérelmezőt költségmentesség illeti meg. Ugyanakkor az átvevő intézmények (bírósági végrehajtók) banki adatai a gyakorlatban sokszor előre nem ismertek, így csak a kérelem kiküldését követően a végrehajtó által megadott adatok ismeretében lehet a kézbesítés díját megfizetni.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

10. Görögország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): görög, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): 50 euró kézbesítésenként, amelyet a Görög Igazságügyi, Átláthatósági és Emberi Jogi Minisztérium (Hellenic Ministry of Justice, Transparency & Human Rights) alábbi bankszámlájára történő banki átutalással kell megfizetni:

- Bankszámla szám: 23/2341147896
- IBAN: GR9101000230000002341147896
- Bank: Bank of Greece / Görög Nemzeti Bank
- és Swift kód: BNGRGRAA

Feldolgozás nélkül visszaküldik azokat a kérelmeket, amelyekhez nem csatoltak megfelelő banki fizetési igazolást.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

11. Hollandia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): holland, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, illetve azon átvevő intézmény, amelynél faxszám vagy email-cím is szerepel, faxon vagy e-mailben érkező iratokat is átvehet
- kézbesítés díja (11. cikk): 65 euró

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

12. Horvátország:

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): horvát
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

13. Írország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, ír
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, gyorsposta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes, de ha személyes kézbesítést kérnek, azt ügyvéd vagy más erre jogosult szolgáltató végzi, a díj a felek közötti megállapodás függvénye, amely rendszerint 70-100 euró körül alakul.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

14. Lengyelország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): lengyel, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

15. Lettország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): lett, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: a kérelmeket postai úton fogadják, míg a rendelet szerinti egyéb formanyomtatványokat az érintett lett bíróság rendelkezésére álló egyéb telekommunikációs csatornákon is
- kézbesítés díja (11. cikk): a kézbesítés díja 113,97 euró (ÁFÁ-val együtt), amelyet az átvevő intézmény (Zvērinātu tiesu izpildītāju padome - Lett Végrehajtói Tanács) alábbi bankszámlájára utalással kell megfizetni:

- Bank: Swedbank AS
- IBAN: LV93 HABA 0551 0380 9674 2
- SWIFT: HABALV22
- Közlemény: címzettre vonatkozó adatok.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

16. Litvánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): litván, angol

- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): 110 euró, amelyet a Litván Végrehajtói Kamara (Chamber of Judicial Officers of Lithuania - Lietuvos antstolių rūmai) alábbi bankszámlájára banki átutalással kell megfizetni:

- Bank neve: Luminor Bank AB
- Bank kódja: 40100
- Bank SWIFT kódja: AGBLLT2X
- IBAN: LT92 4010 0424 0031 5815
- Jogi személy kódja: 126198978
- Közlemény: a címzettre vonatkozó adatokat célszerű feltüntetni.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

17. Luxemburg

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, e-mail, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): 138 euró
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

18. Málta

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, máltai
- a nyomtatványok fogadásának módjai: az eredeti iratokat postán kell megküldeni. Az iratok előzetesen faxon/e-mailben is megküldhetők
- kézbesítés díja (11. cikk): 50 euró, amelyet előzetesen kell megfizetni az Office of the Attorney General (Főügyészség) részére, banki átutalással kell az alábbi bankszámlára:

- Bank neve: Central Bank of Malta
- Számlanév: AG Office – Receipt of Service Documents
- Számlaszám: 40127EUR-CMG5-000-Y
- IBAN: MT24MALT011000040127EURCMG5000Y
- Swift kód: MALTMTMT

Azokat a kérelmeket, amelyekhez nem csatoltak megfelelő banki fizetési igazolást feldolgozás nélkül visszaküldik.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

19. Németország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: iratok fogadására és továbbítására: posta és gyorsposta, telefax; egyéb közlésekhez: telefon és e-mail

- kézbesítés díja (11. cikk): a költségek mértéke rendes körülmények között legfeljebb 20,50 euróig terjedhet. Tapasztalataink szerint azonban a gyakorlatban díjmentesen történik a kézbesítés.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

20. Olaszország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): olasz, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

21. Portugália

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): portugál, angol, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): főszabály szerint díjmentes; ha azonban bírósági tisztviselő személyes kézbesítést végez, akkor sikeres kézbesítés esetén 51 euró a díj, a sikertelen kézbesítés pedig díjmentes, ha pedig végrehajtó végez személyes kézbesítést, a sikeres kézbesítésnél 76 euró, sikertelen kézbesítésnél pedig 50,50 euró a díj összege.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

22. Románia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): román, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes. Kérelemre bírósági végrehajtó is kézbesítheti az iratot, amelynek költsége 20 és 400 lei között változhat.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

23. Spanyolország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): spanyol, angol, francia, portugál
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

24. Svédország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax vagy bármilyen megegyezéses út
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható.

25. Szlovákia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): szlovák, angol, cseh
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): A kézbesítést elvben a megkeresett bíróság díjmentesen végzi. Bizonyos körülmények között azonban a bíróság az iratok kézbesítésével végrehajtót bízhat meg, ekkor a végrehajtónak fizetendő egységes díj iratonként 6,64 EUR.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

26. Szlovénia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): szlovén, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: nincs információ, de tapasztalataink szerint postai úton fogadják
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható.

VIII.) Központi hatósági feladatok

A rendelet 3. cikke rendelkezik a központi hatóságok feladatairól, amelyeket Magyarországon az IM NMFO látja el.

E feladatok körében a központi hatóság tájékoztatja a rendeletet alkalmazó bíróságokat, hatóságokat a rendelet alkalmazásával kapcsolatos információkról, e feladatkörbe illeszkedik jelen útmutató is, de természetesen egyedi megkeresések is küldhetők.

Ezen túl a központi hatóság, más tagállami központi hatóságok bevonásával közreműködik a konkrét jogsegélykérelmek teljesítésével kapcsolatban felmerült problémák megoldásában, így például elakadt, elintézetlen kérelmek elintézésének elősegítésében, gyorsításában. Felhívjuk a figyelmet, hogy ez a feladat azon esetekre terjed ki, amikor a bíróságok, hatóságok közötti közvetlen kommunikáció nem vezetett eredményre. Erre figyelemmel megítélésünk szerint egy a bíróság által kiküldött jogsegélykérelem teljesítésének sürgetése a megkeresett bíróságnál nem a központi szerv feladata, ilyen jellegű közreműködést akkor tekintünk csak indokoltnak, **ha a bíróság által közvetlenül kiküldött sürgetés vagy sürgetések ésszerű időn belül sem hoztak eredményt**.

Kivételes esetben a jogsegélykérelem a központi hatóság útján is továbbítható a kézbesítés helye szerinti tagállam átvevő intézményéhez. A „kivételes eset” fogalmát szűken kell értelmezni, ténylegesen csak olyan esetekre, amikor valamilyen objektív körülmény folytán nem tudja a bíróság a kérelmet továbbítani (pl. nem állapítható meg az illetékes külföldi bíróság). Ilyen eset lehet például az is, ha a címzett maga a külföldi állam és nem ismert, hogy az irat átvételére annak melyik szerve jogosult.

Az IM NMFO elérhetőségei az alábbiak:

- postai cím: 1357 Budapest, Pf. 2.
- telefon: 06-1-795-5397 vagy 795-3188
- fax: 06-1-550-3946

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

- e-mail: nmfo@im.gov.hu
- internet: http://igazsagugyiinformaciok.kormany.hu/nemzetkozi-polgari-ugyekben-valo-igazsagugyi-egyuttmukodes.

IX.) A megjelenést elmulasztó alperes

A rendelet 19. cikke tartalmaz arra vonatkozó szabályokat, hogy a kézbesítés elmaradása esetén folytatható-e az eljárás.

E cikk (1) bekezdése alapján amennyiben „*e rendelet rendelkezései alapján idézést vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és az alperes nem jelent meg, határozat addig nem hozható, amíg megállapítást nem nyer, hogy:*

a) az iratot olyan módon kézbesítették, amelyet az átvevő tagállam belső joga a saját területén keletkezett iratoknak az ott tartózkodó személyek részére történő kézbesítésére előír; vagy
b) az iratot ténylegesen átadták az alperes számára, vagy azt eljuttatták a lakóhelyére az e rendelet által előírt valamely más módon;

és az iratot mindkét esetben megfelelő időben kézbesítették vagy adták át ahhoz, hogy az alperes védekezést terjeszthessen elő".

A Pp. 227. § (6) bekezdés alapján a 19. cikk (2) bekezdése alkalmazásra kerül Magyarországon, így a magyar bíróság „*az (1) bekezdés rendelkezéseitől függetlenül akkor is hozhat határozatot, ha nem kapott igazolást a kézbesítésről vagy az átadásról, amennyiben a következő feltételek mindegyike teljesül:*

a) az iratot az e rendeletben előírt módok egyikén továbbították;
b) az irat továbbításának időpontja óta eltelt egy olyan időtartam, amelyet a bíróság az adott esetben megfelelőnek tekint, de legalább hat hónap;
c) semmiféle igazolás nem érkezett, az annak az átvevő tagállam illetékes hatóságai vagy szervei útján való beszerzésére irányuló minden ésszerű intézkedés ellenére sem".

A 19. cikk (3) bekezdés szerint a fenti rendelkezések nem akadályozzák a bíróságot abban, hogy sürgős esetben ideiglenes vagy biztosítási intézkedést hozzon.

A 19. cikk (4) bekezdése szerint (amely egyébként nem alkalmazható a személyállapot tárgyában hozott határozatokra), amennyiben „*e rendelet rendelkezései alapján idézést vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és határozatot hoztak olyan alperessel szemben, aki nem jelent meg, a bíróság mentesítheti az alperest a jogorvoslati határidő elmulasztásának következményei alól, amennyiben a következő feltételek teljesülnek:*

a) az alperes – önhibáján kívül – nem értesült időben az iratról ahhoz, hogy védekezést terjesszen elő, vagy a határozatról ahhoz, hogy jogorvoslattal élhessen; és
b) az alperes védekezése a kereset érdemi részéről nem tűnik megalapozatlannak.

Mentesítésre irányuló kérelem csak ésszerű határidőn belül nyújtható be azt követően, hogy az alperes tudomást szerzett a határozatról".

A Pp. 182. § (5) bekezdés értelmében ilyen igazolási kérelmet csak a határozat keltétől tett egy éven belül lehet benyújtani.

Fontos kiemelni, hogy a *„G”* ügyben[42] hozott ítéletében a Bíróság megállapította, hogy a rendelet 19. cikkét csak akkor kell alkalmazni, ha a szóban forgó, eljárást megindító irat kézbesítésére is a rendeletet kellett alkalmazni, így amennyiben az alperes címe ismeretlen, és így a rendelet 1. cikkének (2) bekezdésére figyelemmel a rendelet alkalmazásának nincs helye, annak 19. cikke sem alkalmazható.

[42] C-292/10. sz. „G” ügyben 2012. március 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2012:142)

Mellékletek

Bíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű)

magyar	német	angol	francia
Kúria	Kurie	Curia	Curia
… Ítélőtábla (pl. Szegedi Ítélőtábla)	Oberlandesgericht … (pl. Oberlandesgericht Szeged)	Regional Court of Appeal of …. (pl. Regional Court of Appeal of Szeged)	Cour d'appel régionale de … (pl. Cour d'appel régionale de Szeged)
Fővárosi Ítélőtábla	Hauptstädtisches Oberlandesgericht Budapest	Regional Court of Appeal of Budapest-Capital	Cour d'appel régionale de Budapest-Capitale
… Törvényszék (pl. Pécsi Törvényszék)	Gerichtshof … (pl. Gerichtshof Pécs)	Regional Court of … (pl. Tribunal of Pécs)	Cour régionale de … (pl. Cour régionale de Pécs)
Fővárosi Törvényszék	Hauptstädtischer Gerichtshof Budapest	Regional Court of Budapest-Capital	Cour régionale de Budapest-Capitale
Budapest Környéki Törvényszék	Gerichtshof der Umgebung von Budapest	Regional Court of Budapest Environs	Cour régionale de zone de Budapest
… Járásbíróság (pl. Pécsi Járásbíróság)	Amtsgericht … (pl. Amtsgericht Pécs)	District Court of ... (pl. District Court of Pécs)	Tribunal de cironscription de … (pl. Tribunal de circonscription de Pécs)
Pesti Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Pest	Central District Court of Pest	Tribunal central d'arrondissements de Pest
Budai Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Buda	Central District Court of Buda	Tribunal central d'arrondissements de Buda
Budapesti II. és III. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht II und III Budapest	Court of the 2nd and 3rd Districts of Budapest	Tribunal de IIe et IIIe arrondissements de Budapest
Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XX, XXI und XXIII Budapest	Court of the 20th, 21st and 23rd Districts of Budapest	Tribunal de XXe, XXIe et XXIIIe arrondissements de Budapest
Budapesti IV. és XV. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht IV und XV Budapest	Court of the 4th and 15th Districts of Budapest	Tribunal de IVe et XVe arrondissements de Budapest
Budapesti XVIII. és XIX. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XVIII und XIX Budapest	Court of the 18th and 19th Districts of Budapest	Tribunal de XVIIIe et XIXe arrondissements de Budapest
Budakörnyéki Járásbíróság	Amtsgericht der Umgebung von Buda	District Court of Buda Environs	Tribunal de circonscription de zone de Buda

Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

magyar	**német**	**angol**	**francia**
keresetlevél	Klageschrift	statement of claim	acte introductif d'instance
kérelem	Antrag	petition	demande
idézés	Ladung	writ of summons	convocation
ellenkérelem	Klageerwiderung	statement of defence	mémoire en défense
viszontkereset	Widerklage	counterclaim	demande reconventionnelle
ítélet	Urteil	judgment	jugement
elsőfokú ítélet	Urteil I. Instanz	judgment in first instance	jugement de première instance
másodfokú ítélet	Urteil II. Instanz	judgment in second instance	jugement de seconde instance
végzés	Beschluss	order	ordonnance
tárgyalási jegyzőkönyv	Verhandlungsprotokoll	minutes of proceedings	procès-verbal
egyezség	Prozessvergleich	settlement	accord
bírósági meghagyás	Zahlungsbefehl	judgment by default	jugement par défaut
fizetési meghagyás	Mahnbescheid	payment order	injonction à payer
határozat	Beschluss	decision	décision
szakértői vélemény	Sachgutachten	expert's report	avis d'expert
fellebbezés	Berufung	appeal	appel
fellebbezési ellenkérelem	Berufungserwiderung	statement of defence in appeal proceedings	mémoire en défense à la procédure d'appel
felülvizsgálati kérelem	Revisionsantrag	application for review procedure	demande de procédure de réexamen
perújítási kérelem	Antrag auf Prozesswiederaufnahme	application for revision of judgment	demande de révision de l'arrêt

<u>Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések</u>

magyar	német	angol	francia
a címzett saját kezéhez	zu eigenen Händen	delivery to addressee only	à remettre en main propre
ajánlott	einschreiben (rekommandiert)	registered	recommandé
átvételt megtagadta	verweigerte die Annahme	refused	refusé
címzett	Empfänger	addressee	destinataire
címzett ismeretlen	Empfänger unbekannt	addressee unknown	destinataire inconnu
címzett nem megtalálható	Empfänger nicht auffindbar	addressee can't be found	destinataire introuvable
elégtelen cím	unvollständige Adresse /Anschrift unvollständig	insufficient address	adresse insuffisante
elköltözött	umgezogen	moved	déménagé

Utoljára frissítve: 2021. január 4.

hiányos cím	mangelhafte Adresse	incomplete address	adresse incomplète
ismeretlen helyre költözött	umgezogen an eine unbekannte Adresse	moved to unknown address	déménagé à adresse inconnue
meghalt	verstorben	deceased	décédé
nem kereste	nicht abgeholt/nicht behoben	unclaimed	non réclamé
pontatlan cím	ungenügende Adresse	inaccurate address	adresse inexacte
tértivevény	Rückschein für die Zustellung	return receipt	avis de réception

Idegen nyelvű dátumformák

magyar	**német**	**angol**	**francia**
	den 11. Mai 2015	pl.: 11 May 2015	pl.: le 11 mai 2015
január	Januar	January	janvier
február	Februar	February	février
március	März	March	mars
április	April	April	avril
május	Mai	May	mai
június	Juni	June	juin
július	Juli	July	juillet
augusztus	August	August	août
szeptember	September	September	septembre
október	Oktober	October	octobre
november	November	November	novembre
december	Dezember	December	décembre